

NOMINACIJA ZA SOVRETOVO NAGRADO 2023

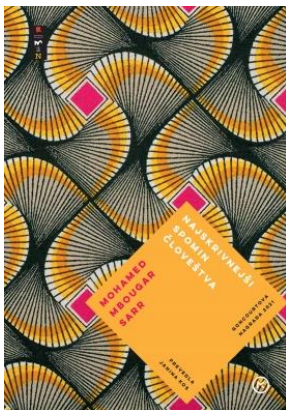
Utemeljitev



Janina Kos

(Foto: zasebni arhiv)

Najskrivnejši spomin človeštva Mohameda Mbougarja Sarra



Francoski pisatelj senegalskega rodu Mohamed Mbougar Sarr (1990) je prejel več literarnih nagrad, najprestižnejša pa je gotovo Goncourtova nagrada (2021) za roman *Najskrivnejši spomin človeštva* (tudi ljubljanski študenti francoščine so ga izbrali za Goncourtovo nagrado Slovenije). Gre za pripoved o iskanju izginulega senegalskega pisatelja T. C. Elimana (izmišljenega avtorja skrivnostne mojstrovine *Labirint nečlovečnosti* iz tridesetih let prejšnjega stoletja, okrog katere se spletajo miti), obenem pa za *hommage* Literaturi: Sarr nas vabi, naj vanjo vstopamo neobremenjeni z avtorjevo biografijo in literarnoteoretskim znanjem.

Najskrivnejši spomin človeštva je večplasten in polifon roman, v katerem se prepletajo čas, prostor ter razvejene pripovedi glavnega junaka in fiktivnih pričevalcev. Te so napisane vsaka v svoji narativni govorici, zato se ta jezikovno in idejno razgibani roman izmika žanrskim opredelitvam in predstavlja poseben prevajalski izziv: med drugim govori o vojni, kolonializmu, konfliktu med Afriko in Zahodom, izmuzljivosti resnice in skrivnosti pisanja. V tej literarni detektivki najdemo dnevniške zapise in pisma, literarnokritiške ocene in celo prvine afriško obarvanega magičnega realizma.

Janina Kos, letošnja Nodierova nagrajenka za prevod romana *Anomalija* Hervéja Le Telliera, se je ne le spretno prebila skozi Sarrov kompleksni labirint, ampak je v vseh odtenkih subtilno presukala pripovedno nit in suvereno razpletla njene slogovne, skladijske in druge vozle. Po prevajalkini zaslugi smo dobili sijajno poslovenjeno mojstrovino, preneseno v naš jezik v vseh njenih mnogoterih fasetah, zato si po mnenju komisije Janina Kos zasluži nominacijo za Sovretovo nagrado.